

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

**BUENOS AIRES**

**139**

B O L I V A R

Maestro M. J. LEONOR NATALE

Escuela N° 140

Fojas 50

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

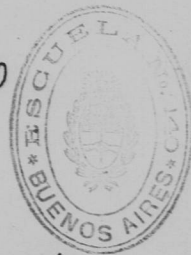
---



# FOLK-LORE

# ARGENTINO

ESQUELA NAC<sup>AL</sup> 140



BOLIVAR, 1921

*W. y. Leonor Natale*  
DIRECTORA - MAESTRA

Bolivar (Bs. Aires)  
Escuela Estacional 140  
D. J. Leonor Lafale

### Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

- 1.) Cuando truenan o relampaguea, suelen ofrecer a Dios o a la Virgen una vela, la que encienden en número de tres, y las colocan delante de la imagen en un cuarto oscuro.
- 2.) Lo mismo hacen cuando el tiempo es muy seco, o cuando por el contrario llueve continuamente. Esta es una "ofrenda" que dan, creídos en que Dios o la Virgen son los que hacen llover, tronar y relampaguear.
- 3.) La aparición del cometa es una mala señal para algunos; para otros es la fin del mundo.

Los nacidos en el año que se apareció este año, no se casan y son toda la vida personas sin suerte.

**FOJA**

**FALTANTE**

**FOJA**

**FALTANTE**

**FOJA**

**FALTANTE**

**FOJA**

**FALTANTE**

11

7

Bolivar (Bs. Aires)  
Escuela Nacional 140  
M. J. Leonor Stabile

Costumbres del campo, "Jugando á la taba", Republica Argentina.



Juegos populares  
La Taba



Bolivian (Bs. Aires)  
Escuela Nacional 140  
M. J. Leonor Tafale

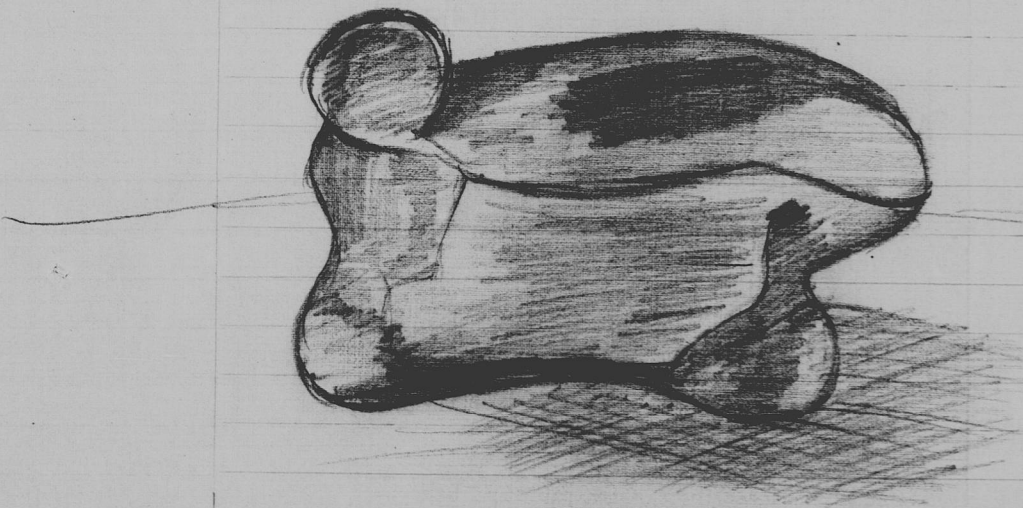
### Juegos populares.

Cuando en el pueblo se festeja algún día patrio, suelen haber diversiones variadas; pero las que hoy se llevan a cabo son las carreras de caballos, las sortijas, la pelota, etc.

En las reuniones lo que más se juega, aunque no en todas partes son los naipes o barajas (exoba del nek, el futi, el meio, el burro, el truco etc.)

Otro de los juegos, el más tradicional es la taba. Para este juego se emplea un hueso del tobillo (taba) de cualquier animal: vaca, oveja, cerdo; presenta dos faces, una cara plana que llaman "culo" y la otra presenta una enclenque bastante pronunciada y se llama suerte o taba. El juego consiste en tirar el hueso de manera que dé dorso tres vueltas en el aire, y al caer se ve si se

ha ganado o no. Se ha ganado cuando queda la parte llamada suerte hacia arriba, de lo contrario se pierde. Este juego puede efectuarse en diferentes formas, pero esta es la forma que más se juega por ser la más fácil. Cada suerte se evalúa según el gusto, tanto puede valer cinco centavos, como 100, 1.000 o más pesos.



LA TABA

Bolívar (Bs. Aires)  
Escuela Nacional 140  
M. J. Leonor et al.

Se juega actualmente en  
la escuela y según algunos  
vecinos, en juegos populares  
antiguos en el colegio.

### Juegos infantiles

Los trompos.



Niños jugando a la trompa.

El trompo es un objeto de madera pesada, de forma de una pera, cuya extremidad está armada de un clavo de acero llamado « púa »; en la extremidad contraria tiene el trompo la calca, que es de la misma madera, del grueso de un lápiz. Para hacer bailar el trompo se necesita una cuerda de grueso mediano, torcida, y que tiene en un extremo una pequeña « gaza ». Esta gaza se detiene en la calca del trompo y luego se baja la cuerda hasta la « púa » desde donde

empieza a enrollarse. ...  
se muy apretados,  
despegan todas a la  
trompa.  
Cuando se ha llega  
parte del trompo,  
se enrolla en la m  
e vuelta; luego se q  
la mano derecha, y  
indice y cordial, y  
con la púa ha  
Luego con un mov  
manera que la púa  
abajo, se lanza n  
enrollando con m  
al saltar se imprime  
to de rotación, que  
lar el trompo.  
Para este juego es  
de lanzar el tromp  
trompo.  
« Hora de las vueltas  
trompo en vueltas »  
de traza en el rub  
de diámetro, abrota

empieza a enrollarse. Las vueltas de la cuerda deben ser muy apretadas, de manera que no se desengan todas a la vez al ser lanzado el trompo.

Cuando se ha llegado a las dos terceras partes del trompo, el otro cabo de la cuerda se enrolla en la mano derecha dándole 10 ó 12 vueltas; luego se toma el trompo, siempre con la mano derecha, por un lado con los dedos índice y cordial, y por otro con el pulgar, con la púa hacia arriba.

Luego con un movimiento del brazo, de manera que la púa quede vuelta hacia abajo, se lanza vigorosamente el trompo, desenrollando con viveza la cuerda, la que al soltarse imprime al trompo un movimiento de rotación, que es a lo que se llama "bailar el trompo".

Para este juego es necesario tener la habilidad de lanzar el trompo y hacerlo bailar algún tiempo.

Una de las variedades de este juego es el "trompo en rueda" y consiste en lo siguiente: se traza en el suelo un círculo de 2 ó 3 metros de diámetro, alrededor del cual se sitúan los

jugadores para lanzar a él sucesivamente su <sup>pro.</sup> trompa cada jugador tiene varios trompos. En tanto que estos se encuentren dentro del círculo, los jugadores tienen derecho a tirarlos con el saque, pero desde el momento en que hayan salido, ya sea por el choque o por su propio movimiento, el dueño del trompo que hubiera salido tiene derecho a recogerlos.

Cuando los trompos mueren en el círculo no bailan sobre la púa, quedan dentro del círculo como prisioneros. Estos no quedan en libertad hasta que sean tocados y sacados del círculo por otro jugador o por el mismo propietario.

Cuando los trompos prisioneros son de buena clase, sus dueños pueden substituirlos por otros de menor valor. Los jugadores pueden asociarse de dos en dos compañeros.

Bolivar  
Escuela 140  
M. J. honor Natal

Desarrollados en la  
Escuela; según impu-  
nes se jugaba hace  
años en estos parajes.

## Juegos infantiles

### La raqueta:

Fig 1





CIELO		MUNDO	
x	MEMÉ	x	
P	0		
0	P		
P	0		
S. DOMINGO			
0		P	
3			
2			
1			

A

En este juego entran dos, tres, cua-  
tro o más niños, y consiste en pa-  
sar el tejo desde el cuadro 1 ha-  
ta el mundo, sin pisar rayas,  
y llevando el cuerpo siempre en posi-  
ción vertical.

El niño empieza el juego colo-  
cándose en un lugar señalado  
(A) desde donde arrojara el tejo  
sin inclinar el cuerpo; empieza  
por tirarlo al cuadro 1, da  
un salto con un solo pie,  
cayendo sobre el tejo; luego  
sin bajar la pierna, con la  
punta del pie en tierra, arroja el tejo  
fuera del cuadro 1, teniendo cuidado de no  
hacerlo pasar por los lados laterales ~~del~~  
~~cuadro~~. Conservando siempre la misma po-

sición, da un salto hacia afuera, luego alza el tejo y en la misma forma para todas las direcciones que se ven en la fig (1), teniendo cuidado lo siguiente:

1.) Fue una vez parado el cuadro  al pasar al cuadro , tiene que hacer "caballito", es decir, colocar al mismo tiempo los pies en  y .

2.) Fue al llegar al cuadro P. Domingo, en lugar de sacar el tejo afuera con el pie, se debe alzar con la mano.


3.) En los cuadros siguientes 

P	6
---	---

 se vuelva a hacer nuevamente "caballito".

4.) Al tirar al cuadro 

JME	ME
-----	----

 se hace sin hablar, se recorren todos los cuadros con un solo pie y se descansa en uno de los cuadros de los costados . Mientras descansa, otro de los jugadores le coloca el "tejo" en cualquier parte del cuerpo, fácil de caerse, y así, saltando debe llevar el "tejo" afuera, sin dejarlo caer.

5.) La última tirada es al cielo; antes de tirar se hace una cruz en el lugar A y se lleva el tejo; con un pie se pasan todos los cuadros y se vuelve a saltar con el "tejo" puesto en



cualquier parte del cuerpo.

6) Al sacar el tejo, hay que tener cuidado de no dejarlo pasar por los costados del cuadro del juego (los niños en lugar de decir "perder", dicen "leche").

no  
copiar { La rayuela es un juego muy entretenido; en el  
ponen en práctica varios movimientos del cuer-  
po; desarrollan la atención, la memoria y otras  
facultades. Es muy común entre los varones;  
pero poco entre las niñas.

Bolívar (Bs. Aires)  
Escuela 140  
M. J. Leonor Statale

Desarrollados en la  
Escuela; algunos recuerdan  
haberlo jugado en su  
infancia (más de 60 años)

## Juegos infantiles

### La mancha:

Se dispersan los alumnos en el patio, nombrándose antes el que va a ser la "mancha". A la voz de mando sale la "mancha" a correr a los otros, procurando alcanzar a uno de ellos, que será la nueva "mancha". Algunas veces se suele designar un lugar al que se llama "casa", donde se refugian los niños cansados de correr, quienes no pueden ser "manchados". Cuando los niños no pueden correr de cansados y no dan con la "casa", piden descanso diciendo "pido".

Esta es la "mancha simple" o "mancha sola" como suelen llamar los niños. Se juega también la "mancha cadena" o de "agarrado" como acostumbra a llamarla. Consiste en que los manchados se toman de la mano formando una cadena.

Bolivar (Bs. Aires)  
Escuela 140  
Mo. J. Leonor Natale

Desarrollados en  
la Escuela: juguete  
hace años en otra forma.

## Juegos infantiles

  
Desafío:

Se separan los alumnos en dos bandos, el azul (varones) y el blanco (niñas). Se colocan los bandos uno frente al otro (fila simple) a una distancia que permita correr a los niños sin cansarse. Al empezar el juego, uno de los bandos (el azul por ejemplo), los niños extienden su brazo derecho con la palma de la mano hacia adentro, en posición de "firme". A la voz del mando que da el maestro, sale uno de los niños del bando contrario (blanco) extiende su brazo derecho, grita, desafío! y pega en la palma de la mano a cualquiera de los niños del bando contrario. El niño tocado, corre a su contrario siendo prisionero de él si no lo alcanza; y si lo alcanza, el primero es prisionero del segundo. Sale un alumno del otro bando, grita, desafío! y proceden en igual forma. Los niños tocados, "prisioneros", se colocan detrás

de los "desafiadores" o sean los que han desafiado.  
El bando que consigue desafiar al otro es el  
ganador (los niños que salen a desafiar deben  
tener la precaución y la habilidad de tocar  
a aquellos que tienen prisioneros para rescatar  
a dichos prisioneros.)

Bolívar (Ds. Tirus)  
Escuela 140  
M. J. Leonor Natale

Desarrollado en la  
Escuela. Cuenta un  
vecino: "Se jugaba en los  
tiempos de mi tataran  
abuelo."

## 5 Juegos infantiles

Fideo fino:

Es uno de los juegos más tradicionales  
es jugado con preferencia por las niñas.

Consiste este juego en lo siguiente: Tomadas dos  
niñas de las manos, apoyando un pie en el suelo,  
y teniendo libre el otro, dan vueltas, llevando  
el mismo compás, y entonando al mismo tiempo  
una serie de cantitos infantiles.....

1.) Arroz con leche,  
me quiero casar;  
con una señorita  
de San Nicolás, etc.

También suelen las niñas contar de uno en uno  
o de dos en dos, hasta cansarse.

Bolivar (Bs. Aires)  
 Escuela Nacional 140.  
 M. J. Leonor Catala

### Juegos de sociedad.

#### Cédulas de San Juan.

Es costumbre bastante tradicional el juego este, tan entretenido para los jóvenes del campo, que esperan ansiosos el día de San Juan, para ver con quien sale "Tulana" y cual es "la" de "Tulana".

Consiste el juego en lo siguiente: en casa de algún Juan se reúnen los jóvenes la víspera por la noche; en un papelito (cédulas) se escriben los nombres de las mozas más conocidas (esto lo escribe un mozo); en otro papel una moza escribe los nombres de los mozos también conocidos tengan o no novia. Luego se cortan los papelitos de manera que en cada cédula haya escrito un solo nombre. Así cortados se colocan las cédulas en una copa tratando de que los de mozos no se neg-

leen con los nombres de las mozas.

Así preparadas las cédulas se procede a sacar las parejas: una moza elige una cédula de mozo, y en seguida un mozo elige una cédula de moza, quedando así formada la primera pareja, que a juicio de todos los presentes "se casarán o no se casarán". Se procede en esta forma hasta que se terminen las cédulas, que serán igual número la de los mozos que la de las mozas.

Una vez terminado esto se leen los nombres de los que forman las parejas, y vienen en seguida los comentarios: "Fulano salió con Fulana"; "la de Tal salió con el surfo", el de Tal; "la otra salió con el novio de la hermana..... tal vez que sea cierto no más; "yo salió con Fulano, que salió y en fin otros comentarios que dan lugar a pasar una noche alegre y entretenida. Después de este juego se acostumbra siempre dar un animado baile.

Algunos acostumban escribir la víspera de San Juan las cédulas, y la noche siguiente se leen los nombres de las parejas; pero otros

acostumbran escribir los nombres y sacar las parejas la misma noche, víspera de San Juan. Para comprobar si puede ser cierto que los sorteados se casen, las mozas acostumbran a hacer lo siguiente: se escriben en dos papelitos los nombres de los que componen la pareja, se colocan en una copa de agua y se dejan al resero; si los dos papelitos amanecan abiertos en la superficie del agua, se casan; de lo contrario, si amanecan cerrados en el fondo de la copa, no se casan.

También se suele comprobar el matrimonio en otra forma: en un papelito se escribe la palabra "no" en otro "sí"; se envuelven bien apretados de manera que no se abran fácilmente, se colocan en la copa de agua y se pone debajo de la cama; el papelito que amanezca abierto es el que dispone <sup>nió</sup>. Si están los dos abiertos, será el que está más alicorto.

Los resultados de estos juegos suelen publicarse para que se enteren los "agraciados por el Santo".



Bolivar (Bs. Aires)

Escuela 1240

Dr. y Señor Estable (Aspejo de la escena).

### Costumbres tradicionales

La "doma de potros"; "la yerra" ha constituido siempre un motivo de curiosidad para los cronistas y para todos los que han procurado conocer las costumbres tradicionales de nuestros campos, la doma de potros. Desde tiempos inmemoriales se practican en la campaña argentina, constituyéndolo un gran orgullo para el hombre de campo sabore capaz de domar un potro, después de unos cuantos brinco que el jinete sujeta a rebuencos; enlazarlo no es muy difícil; pero si lo es domarlo, y montarlo; la persona que no es "vaquicua" en "domaduras", es volteada por el animal, constituyéndolo esta caída un motivo de grandes carcajadas de parte de los presentes. Una doma es motivo de fiestas especiales para la peonada; señalan un día determinado para ello, y organizan diversos juegos, asados criollos, y como fin un gran baile.

En igual forma que la "domada" se efectúa la "yerra", que consiste en marcar con hierro encendido los ganados.

La "domada" y la "yerra" se efectúan una vez al año en las grandes estancias; y año por medio en aquellos establecimientos que cuentan con pocas cabezas de ganado.

A estos actos suelen invitar a las personas íntimas de las casas, y a ciertas autoridades del pueblo, o al maestro del lugar.



Escena de la doma en una estancia

El grabado es fiel expresión de lo dicho, ocasionando un óbvio contraste la vestimenta de los personajes que aparecen, vestimenta que actualmente no es usual.

"En todos estos actos el paisano pone su orgu-



— Marcados en yaguajay —

llo de buen "campesino" y no consentirá en echar un pial en falso, ni en sentirse vencido por un protro.

Siempre diestro y tranquilo, el criollo ama las cosas de su tierra con verdadera uueción, y no es difícil oírle una carcajada sarcástica para comentar irónicamente alguna particularidad de la vida de los pueblos donde se gastan los años en pura política."

Bolivar (Bo. As.)  
Escuela 140  
M. J. Leonor et Natabe.

Esta narración es aquí bastante antigua; según algunos vecinos, ancianos ya, lo han oído de boca de sus abuelos.

## Narraciones infantiles

### La ciecienta.

- Al morir la esposa de un hombre rico, llamó a su única hija y le dijo: [Querida mía, sé piadosa y buena, y Dios te ayudará; yo desde el cielo te miraré y pediré por ti.] Y ella siguió así.
- La niña, siempre piadosa y buena, siguió yendo a la tumba de su madre. Al año siguiente el viudo se casó de nuevo; la nueva esposa llevó dos hijas de blanco rostro, pero de corazón negro y corrupto. Entonces comenzaron muy malos tiempos para la pobre hijastra.
- - No queremos que este animal viva con nosotras, - dijeron ellas. - Que gane el pan que coma; váyase a la cocina con la criada!
- Le quitaron sus hermosos vestidos, le pusieron una falda vieja y unos zapatos. Luego se rieron de ella y la mandaron <sup>pa</sup> la cocina. Allí tenía que <sup>pa</sup> traba

jar, desde que "raja" el sol hasta que se esconde, levantarse temprano, sacar agua, guisar, cocer y lavar.

Sus hermanas le hacían daños y se burlaban de ella. Por la noche, cuando estaba cansada, no se acostaba porque no tenía cama, y la pasaba recostada al lado del hogar. Como siempre estaba sucia y llena de cenizas, la llamaban la Cenicienta.

- Un día fue el padre a la feria y les preguntó que querían:]-~~En~~ los vestidos, dijo una.
- - Ricas joyas - dijo otra.
- - ¿Tú, Cenicienta; qué quieres?
- - So una rama que encuentres en el camino.
- Compró joyas a sus dos hijas, y a la vuelta, en un bosque, arrancó una ramita.

Tuvo a su casa, dió lo pedido a las hijas, y la rama a la Cenicienta, la cual la agradeció; fue a la tumba de su madre, plantó la rama y lloró tanto, que su llanto hizo crecer, de la rama, un copulento árbol.

Entonces el Rey celebró una fiesta que debía durar tres días, e invitó a las jóvenes del pueblo, para que entre ellas su hijo eligiera esposa.

Las dos hermanas mandaron a la Cenicienta que limpiara sus zapatos para ir a dicha fiesta.

Todo es inútil, no puedes venir a la fiesta; no tienes respeto y no sabes bailar: si fueras se reirían de nosotros. Le volvió la espalda y se fue con sus orgullosas hijas.

Sus hermanas y chambas no la conocieron, decían que era una princesa extranjera, con vestido de oro; no se acordaban de la Cenicienta, la creían entre las cenizas.

Salió al encuentro el hijo del Rey, la tomó de la mano y bailó con ella, no permitieron que nadie bailara con ella.

Se presentó por segunda vez a la fiesta con un vestido mucho más lindo aún, y parecía aún más hermosa. El príncipe, que la esperaba, la tomó de la mano y bailó con ella.

Al amanecer empujóse la Cenicienta marcharse, y el príncipe en acompañarla; pero se escapó y él no pudo seguirla. El hijo del Rey miró subir la escalera de pez y se quedó pegado en ella el zapato izquierdo de la joven. Lo levantó el joven.

Al día siguiente fue a ver al padre de la Cenicienta y le dijo: - Seré mi esposa a quella a la cual venga bien este zapato de oro.

- Tampoco es ésta la que busco - ¿Teneis otra hija?  
 No - contestó el marido. De mi primera mujer fué una  
 hija a la que llamamos Benicenta, pero esa no  
 puede ser la novia que buscáis.

El Rey se empeñó tanto en que saliera, que  
 hubo que ir a buscarla. Se lavó la cara y las manos,  
 la llevaron en presencia del príncipe; se sentó en  
 un banco y se puso el zapato sin dificultad.

Cuando se levantó y el rey vio la cara de la  
 Benicenta, reconoció a la que con él había baila-  
 do y dijo:

- Ésta es mi verdadera novia!

Subió a la Benicenta en su caballo y marchó.



LA BENICENTA (tal cual la imaginé por este  
 dibujo)

C  
Bolívar (B. Aires)  
Escuela Nacional N° 140.  
Dr. J. Leonor Stabile

### Refranes.

- 1) Hasta la hacienda baquata cae al fagüel con la seca (esto se dice a las personas que, no acostumbrando visitar ciertas familias, lo hacen por necesidad)
- 2) Como florido del cielo....! (Personas o cosas que aparecen inesperada y favorablemente en un momento que nos es apremiante).
- 3) Como que es al rudo....! (para mejor expresión, un ejemplo: "Che!, vamos a lo de fulano que, como es al rudo, puede ser que bulte nos")
- 4) Cayó piedra! (cuando en cualquier circunstancia imprevista, llega de golpe una persona inesperada)
- 5) Pa' eso somos los hombres, pa' rajuniar (expresión que significa valentía en el que la dice)
- 6) Se creí que me' criau bolcando pajaritos? (del que afirma ser diestro para cualquier cosa)
- 7) Por una teta no fue vaca! (lo que por una



insignificancia de adversidad, no resultó ser lo que se quiso que fuera)

8) - *hoca* como *yegua* recién parida (el que en sus acciones de algazara excede a lo debido)

9) - *Quien mucho abarca poco aprieta* (el que dice hacer mucho y no hace nada)

10) - *¿Qué hacemos con la vieja muerta?* (cuando se va a hacer algo y se tarda la realización entonces se exclama esto)

11) - *Tan sabiendo como ovejas del corral* (la concurrencia sabiendo de un baile)

12) - *Barpi como gente al baile!* (se dice a la persona que llega sin aviso)

13) - *A otro perro con ese "quiero"!* (lo que exclama el que se percató de que le intentaban mentir)

14) - *Al "cuarto" que yo soy "quinto"...* (lo que responde una persona cuando un primero desesperado exclama una interjección alguna sin aludirle a nadie)

15) - *La yerba mala nunca muere* (el que vive haciendo daño se le califica con esto)

16) - *De tal palo tal astilla* (los hijos heredan el carácter de los padres)

17) - *Esto hoy caso con la de lentos* (lo que exclama la persona que se le frustra su intención)

Bolívar (Bs. Aires)  
 Escuela Nacional N.º 140.  
 W. J. Llovera Estévez.

### Adivinanzas.

(La guitarra)

Vieja loca, con la tripa en la boca.

(Las ruedas del coche.)

Cuatro burras, corren, corren,  
 pero nunca se alcanzan.

(La calle)

Larga como el chorizo  
 y nunca se acorta.

(Los dientes y la lengua)

En un corral de huesos,  
 había una raba echada;  
 siempre, que llueva o no llueva,  
 siempre está mojada.

(La carta)

Blanca como la nieve  
 negro como la pava

Bolivar (Bs. Aires)  
 Escuela Nacional 140  
 M. J. Leonor Natale

Ciudad a D<sup>na</sup> Victoria  
 los bácores de 59  
 años

## Adivinanzas

(El molino)

Una vieja retentona  
 con un viento en la corona,  
 las tetas como chanchletas  
 y el obublijo entre las tetas.

(El caballo, el freno y el rebenque)

El "d'entre" las piernas  
 en cuanto lo da,  
 él mete y él saque  
 con que le dá.

(El año, los meses, semanas y días)

Un árbol con doce guijos,  
 Cada guijo con sus nidos, cada nido con sus <sup>hijos</sup>  
 Cada ~~hijo~~ con su nombre  
 y..... adiviná si sos hombre.

Bolivar (Ps. As.)  
Escuela 140  
St. J. Leonor Añatale

Segun un vecino se (un  
cián) decian estas adirincanzas  
en tiempos de sus  
abuelos.

### Adirincanzas

#### La chancha y sus lechones.

Blorin lloraba,  
Bajo la Torre estaba;  
Cuando la Torre cayó,  
Blorin se alegró.

#### El loro

Verde como el pasto,  
Pasto no es;  
Habla como un hombre,  
Hombre no es.

#### Ferciopelo.

Fercio que no es de yerba,  
Pelo que no es de vaca.

#### La aguja

Con el pío, picotea,  
Y con el traste culitea.

habla, no tiene boca  
camina sin tener pié.

(El balde)  
lo meto zumbando  
y lo saco chorreando.

(El cojinillo.)  
largo y peludo  
"güeno" "pai tu culo.

(La plancha)  
el bi tía va y viene,  
y siempre caliente la tiene.

(El huevo.)  
entre dos paredes blancas,  
hay una flor amarilla.

Bolivar (B. Aires)  
 Escuela Nacional 140  
 M. J. Leonor Natali

contacto por la  
 noche a sus  
 niños.

## Arrullos

Arroo' mi' nene,  
 Arroo' mi' sol;  
 Quiémete pedazo  
 De mi' corazón.  
 Este nene lindo  
 se quiere dormir  
 tierra los ojitos  
 Y los vuelve a abrir.  
 María lavaba  
 San José tendía  
 Y el nene lloraba  
 Del frío que hacía.  
 María, Santa Ana  
 Porque llora el nene,  
 Por una manzana  
 Que se le ha perdido.  
 Venga usted a casa  
 Yo le daré dos  
 Una para el niño  
 Y otra para vos.

Bolivar (B. Aires)  
Escuela Nacional 140  
M. J. Leonor Catala

Ciudad a Humberto  
Barualdo, de 56  
años nacido en  
Barut (Prov.<sup>cia</sup> de B. Co)

"Décima" (declaración de amor)

Diciendo mil imposibles  
Me he venido a la distancia;  
Frango pruebas y costancia  
Tos me la daris de firme,  
Y si tratas de "suadirme"  
Me "daris" causa y porque  
Los males que te causé  
O he cometido algún error;  
Al fin te voy a notar  
Con palabra de casamiento  
Te vengo a solicitar.  
De modo de contestar  
# este tu amante querido,  
Que se halla a tu pie rendido  
Por servirte en la ocasión.  
Por esos campos andando  
Me alumbraba el sol y la luna,  
Sin tener suerte ninguna  
Y en tus amores pensando.

Bolivar ( Buenos Aires )  
 Escuela Nacional 140.  
 M. J. Leonor Natale.

Ciudad a Ubaldo Basualdo de  
 56 años, nacido en  
 Barrié ( Prov<sup>ta</sup> de BA

Décima ( una parte solamente )

Hoy bajan los corasines  
 A darte felices días,  
 buscando de los placeres;  
 Y así mismo los verjeles  
 crecen a toda "prisa"  
 Y a coronar tu cabeza  
 Y lograr de "tu" la nobleza.  
 Los gilgueritos cantando,  
 Trinan con cantos suaves;  
 Y haciendo saber que saben  
 los años que vas contando.....



Bolivar (B. G.)  
 Escuela Nacional 140  
 D. J. Leonor Natale

Este es el trozo  
 que recuerda un  
 viejo que dice fue  
 "paicador"

Trozo del poema del  
 "Martin Fierro".....

..... Entre los indios  
 sobre sus pingos montaos  
 cayeron entre la inbonda  
 y ya de primer diestrada  
 cuan los dejan lancias  
 velay! si los condenaos,  
 eran di alma travesada.

De chipiá no rezaron un  
 sermón al otro dia pues, a un  
 lenguaraj que habia de  
 carnada lo largaron,  
 y en cristiano lo parlaron  
 porque asi entender se hacia.....

Bolivar (B. Aires)  
 Escuela estacional 140  
 D. J. Leonor et al.



Fragmento

Por fin cruz el montiel diurno  
 en el verde de la loma  
 el nido de su paloma  
 cuando sus penas suaviza.....

Bolivar (Bs. Aires)  
Escuela Nacional 140  
Cth. J. Leonor Natale

### Danzas populares.

En este paraje los mozos son muy aficionados al baile; lo que más está en boga es el tango y considerárase como tradicional la "polka de las damas" bailado como tango en la siguiente forma:

La orquesta (acordeón con acompañamiento de guitarra, por lo general) ejecuta una polca determinada..... Entonces las mozas sacan a los mozos y se inicia el baile.

Transcurrida la ejecución del primer fragmento de la pieza, la orquesta deja de tocar quedando así la expectativa la relación que dará la primera moza determinada a su respectivo compañero, relación que no se deja esperar y que al recitarse ocurre en la concurrencia y bailarines el entusiasmo de costumbre.... A la relación de la moza sigue la contestación del mozo, previa ejecución de otro fragmento ejecutado y bailado; el

nozo, que aunque improvisación al vuelo, con  
cierta siempre con la anterior. Así sucesiva-  
mente siguen diferentes sus relaciones todas  
las parejas, y si es que quieren repetir la  
proba de las damas vuelven a empezar  
nuevamente las relaciones.

He aquí algunas de las relaciones vistas  
en un baile familiar con que festeja-  
ban aquí la "gerra" de animales en  
una estancia vecina:

Si la sandra se partiera,  
como se parte el melón;  
Así partiera mi pecho,  
Para darte el corazón.

Carmen se que te llamas,  
Gonzalez de apelativo;  
Lágrimas se te de firmas,  
buenos se cases conmigo.

Si yo fuera gato negro,  
buzaná por tu ventana;  
A ti se daría un beso,  
Ja su "mama" la arañara.

Te regalo dos violetas,  
Cuidalas, hermosas son;  
Dos mensajeras discretas,  
Que envié a tu corazón.

Es natural el perfume,  
En el cáliz de la flor;  
Como es en el pecho humano,  
Tan natural el amor.

Todos desean vivir,  
Una vida alegre y loca;  
Y yo proficiero morir,  
De los besos de tu boca.

Las flores con que me obsequiaste,  
Cuanto aún me amabas fui;  
Fueron desde que las mataste,  
En tu pecho por ataud.

La cinta, para ser cinta,  
Eso debe ser de dos colores;  
Y el hombre, para ser hombre,  
Eso debe amar dos corazones.

Me gusta la cinta colorada,  
Porque es color encendido;  
Diga joven lo que guste,  
Que no estoy comprometida.

Estendido mi pañuelito,  
Y se me ha llenado de flores;  
Conmigo son los cariños,  
Y con otra los amores.

En la puerta de mi casa,  
Tengo una planta de té;  
Y las hojitas me dicen,  
Que me care con Ud.

Para venir a este baile,  
Puse una estrella de guía;  
Porque sabrá que estaba,  
La prenda que más quería.

En la puerta de mi casa,  
Tengo un jardín florido;  
Puede venir cuando quiera,  
Que será bien recibido.

Si yo fuese golondrina  
Pasaría el mar volando  
Para verte a solicitar  
Aunque fuese preguntando.

Qué triste que está la noche,  
Y el lucero que la acompaña;  
Pero más triste está el hombre  
Cuando la mujer lo engaña.

Señorita yo la quiero,  
Pero no le digo nada;  
Porque si que anda un gavilán  
Que no le pierde pisada.

Cuando paso por tu casa  
Compró pan y voy comiendo,  
Pa' que no digan tus padres  
Que de verte me mantengo.

Para venir a este baile  
Puse mayor atención,  
Porque sabía que estaba  
La dueña de mi corazón.

Eres palma y eres rosa  
Y eres flor de primavera,  
Y con la bendición del cura  
Has de ser mi compañera.

Quisiera ser clavo de oro,  
Para colgar tu candelil;  
Para ver tus pechos nobles,  
Cuando te vas a dormir.

El pámulo que te "traje"  
No te lo vi "promido";  
Si yo lo hubiera "suplicado",  
No te lo hubiera "trajido".

De una planta nace un gajo,  
De un gajo una plantita  
Cuando te estaré diciendo  
Tan linda mi morelita.

¿No ves esa nube negra,  
Que viene tapando el sol?  
Allí te traigo retretada,  
Prenda de mi corazón.



Bolivar (B. Aires)  
 Escuela 140  
 W. J. Leonor Natale

### Remedios caseros

Para curar las verrugas se procede de la siguiente manera: se toman tres granos de sal gruesa, se pasan por las verrugas luego se envuelven en un papelito, y cuando pasa una persona mal querida por el atacado de verrugas, se fician lejos, diciendo: "a fulano le voyan y a mi se me pasan" (tanto remedio) ningún otro da mejor resultado, según se oye por estos pagos.

Cuando a una persona le duelen las muelas, basta para su curación ponerle en la muñeca una cinta roja, la cual, según se cree, saca el dolor inmediatamente, pues tiene la propiedad de "adormecer los nervios".

Bolivar (As. Bs.)  
 Escuela Nacional 140  
 M. J. Lemos el Tatak

### Remedios caseros.

#### Para curar el resfriado:

Las gentes de campo desechan siempre toda clase de pastillas, usando para los fuertes resfriados, lo más caliente posible. Este te lo preparan con hojas de numerosas plantas, tales como la ruota, eucalipto, guarimán (que allí llaman "guaribay") orégano, y otros muchos yerbos, a los que tienen mucha fe y los recetan con toda confianza. Tambien se acostumbra a tomar, al acostarse, una taza de leche caliente, con unas cuantas gotas de sebo de vela.

Otro de los medios de combatir el resfriado, es el "baño caliente a los pies".

Este baño se prepara con agua caliente a la que se le echa cenizas, tierra o tambien sal gruesa.

#### Para curar el dolor de muelas:

Para este dolor, fán te

rible, y que tanto "anda por estos pagos" lo que más recetan estos vecinos es lo siguiente: "pasarse por la cara la panza de un sapo vivo, luego se cuelga dicho animalito abado con una pata, y cuando muere queda completamente desaparecido el dolor de muelas."

También se acostumbra a hacer buches con una agua que se prepara de la siguiente manera: se saca de los postes viejos, un ruyido que aquí llaman "flor de lechuga", se hace hervir con bastante agua hasta que tome un color bastante oscuro, casi negro; se deja empicar, y con esto se hacen buches, que calman por mucho tiempo el dolor.

Cuando los remedios caseros no mejoran a un enfermo, el único recurso para ellos es el curandero, a quien tienen mucha fe, y dicen que "curan sin fajate".

Curación de mordeduras de perros:

Se sacan al animal productor de la herida, una buena cantidad de pelos, del lomo, se hacen freír bien en aceite, y luego se aplica sobre la herida esta preparación.